

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i avtalet med Rumänien
för undvikande av dubbelbeskattning och för-
hindrande av kringgående av skatt beträffande
skatter på inkomst och förmögenhet..

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland
den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till
lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår
bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan ut-
vidgas till landskapet Åland och innehåller bestämmelser
rörande kommunalbeskattning, på vilket område Landstinget jäm-
likt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets
ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i
landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt sam-

tycke till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 3 november 1978.

Republiken s President

M. Kekkonen

Justitieminister

Paavo Nikula
Paavo Nikula

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

I propositionen föreslås att riksdagen måtte godkänna ett med Rumänien i augusti 1977 ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas avta-

lets bestämmelser, beträffande källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestämts för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet, vilka hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

1. Nuvarande läge och ärendets beredning.

1.1. Nuvarande läge.

Mellan Finland och Rumänien är för närvarande inget avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (dubbelbeskattningsavtal) i kraft. Ett sådant avtal är emellertid ägnat att underlätta investeringar från en avtalsslutande stat till den andra avtalsslutande staten och även förvärt stärka ekonomiska förbindelser mellan de avtalsslutande staterna. Av dessa skäl har det varit ändamålsenligt att ingå ett dubbelbeskattningsavtal med Rumänien.

1.2. Rumänsk skattelagstiftning.

Fysiska och juridiska personer, med undantag för statsäga företag, betalar inkomstskatt på all inkomst som uppbärs i Rumänien oavsett var inkomsttagaren är bosatt och oavsett om källan för inkomsten är belägen i Rumänien eller annorstädes. Betalaren är i allmänhet skyldig att innehålla skatt vid källan.

Personer som inte är bosatta i Rumänien beskattas enligt särskilda regler. Fysisk person anses vara bosatt i Rumänien, om han vistas där mer än 120 dagar under året. Bolag anses vara hemmahörande i Rumänien, om huvudkontoret är beläget där. Beskattning sker i all-

167801128L

mänhet genom att en definitiv källskatt innehålls. Skattesatserna varierar mellan 15 och 25 procent. Ränta, provision, ersättning för tekniskt bistånd, inkomst av sjöfart eller luftfart samt vissa konsultarvoden beskattas enligt en skattesats om 15 procent. På grund av ömsesidighet kan skatten på inkomst av sjöfart eller luftfart nedsättas. Ersättning för överlåtelse eller upplåtelse av patent, varumärke eller annan sådan rätt beskattas enligt en skattesats om 20 procent. För arvoden till artister och andra sådana yrkesutövare erläggs skatt med 25 procent.

I Rumänien infördes i början av 1970-talet en särskild bolagsform, sk. samägt bolag (joint company), dvs. ett rumänskt företag med utländskt delägarskap. Den rumänska andelen av det samägda bolagets aktiekapital måste uppgå till minst 51 procent. Bolagsavtalet skall godkännas av rumänska regeringen. Från bolagets inkomst medges, utöver vad enligt rumänsk skattelagstiftning allmänt gäller om beräkning av beskattningsbar inkomst, avdrag för överföring till reservfond enligt bolagsavtalet med ett belopp om 5 procent av den årliga vinsten till dess fonden uppgår till 25 procent av investerat kapital. Bolaget betalar skatt med 30 procent av beskattningsbar inkomst. Såvitt avser det belopp av bolagets vinst som inte utdelas eller som investeras i annat rumänskt samägt bolag nedsätts emellertid skatten med 20 procent. För utdelad vinst som överförs till utlandet betalas ytterligare skatt med 10 procent. Rumänska regeringen kan medge skattefrihet för bolagets första verksamhetsår och nedsättning av skatten till hälften, dvs. till 15 procent, för de närmast följande två åren.

DETALJERAD MOTIVERING.

1. Avtalets innehåll.

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Oaktat det inte finns någon förmögenhetsskatt i Rumänien och internationell dubbelbeskattning sålunda för närvarande inte kan uppkomma såvitt avser förmögenhet, har den

1.3. Ärendets beredning.

Förhandlingar om ett avtal inleddes i Bukarest i april 1975. Förhandlingarna fortsattes i Helsingfors i oktober 1975, varvid ett på engelska språket upprättat avtalsförslag paraförades.

Skatteavtalsdelegationen har avgivit yttrande i ärendet.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 18 augusti 1977.

Avtalet följer huvudsakligen de rekommendationer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avvikelse från dessa rekommendationer berör bland annat beskattning av dividend, provision, royalty och inkomst av självständigt personligt arbete. Både Finland och Rumänien tillämpar skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

2. Propositionens ekonomiska verkningar.

Av syftet med avtalet följer att en avtalsslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär såvitt avser Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

finska förmögenhetsskatten innefattats i avtalets tillämpningsområde.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s rekommendationer. Särskilt bör nämnas att uttrycket "Finland" inte inbegriper landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 3 stycke 1 punkt a), varför avtalet inte är tillämpligt i landskapet på denna skatt. Avtalet kan emellertid utvidgas till att om-

fatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 29). Sådan utvidgning förutsätter samtycke av Ålands landsting. Samtycket kan ges redan innan avtalet träder i kraft. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått.

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Inkomst av uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie i bostadsaktiebolag eller andel i annat fastighets-samfund likställs i artikeln med inkomst av fastighet. Sådan hyresinkomst får sålunda beskattas i Finland.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalsslutande stat förvärvar beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5.

Artikel 8. Artikeln innehåller såvitt avser inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Sådan inkomst beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvar får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 73 § 1 mom. (260/65) beskattningslagen.

Artikel 10. Dividend får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (artikel 10 stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividenden är ett finiskt bolag, är dividenden undantagen från skatt i Finland i samma utsträckning som dividend från finiskt bolag är undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning (artikel 24 stycke 2). Hänvisningen till finsk skattelagstiftning avser för närvarande 6 § 1 mom. 5 punkten samt 2 och 3 mom. (1094/76) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet. Dividenden får enligt artikel 10 stycke 2 beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten), men enligt bestämmelserna i samma stycke har skatten där begränsats till 10 procent, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna skattesats är, såvitt avser dividend från dotterbolag, högre än vad den är enligt OECD:s rekommendation där skattesatsen härvid är 5 procent. Uppkommen dub-

belbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 1.

Artikel 11. Ränta får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist (artikel 11 stycke 1). Räntan får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten), om den inte är fri från skatt där med stöd av stycke 3. Enligt bestämmelserna i stycke 2 får skatten i källstaten uppgå till högst 10 procent av räntans bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 5 är tillämpliga. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 1. För Finland har bestämmelserna om källstatens beskattningsrätt knappast någon praktisk betydelse redan av den anledningen att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlagga skatt i Finland på ränta som har förvärvats här.

Artikel 12. Bestämmelserna i artikeln saknar motsvarighet i OECD:s rekommendationer. Provision får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av provisionen har hemvist (artikel 12 stycke 1). Provisionen får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 3 procent av provisionens belopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 1.

Artikel 13. Royalty får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (artikel 13 stycke 1). Med avvikelse från OECD:s rekommendation får enligt stycke 2 emellertid royaltyn beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 10 procent av royaltyns bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna avtalsreglering avviker från den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal i det hänseendet att enligt den principiella ståndpunkt som Finland har omfattat endast industriell royalty borde få beskattas i källstaten och att skatten borde be-

gränsas till 5 procent. Avvikelse i dubbelbeskattningsavtalet med Rumänien från den praxis som Finland tillämpar bör ses som eftergifter från finsk sida till förmån för Rumänien. Royalty som betalas för nyttjanderätt till fast egendom samt för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång beskattas enligt artikel 6. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 1.

Artikel 14. Beskattningen av realisationsvinst regleras i artikeln. Bestämmelserna, med tillägg rörande vinst genom överlåtelse av aktie i bostadsaktiebolag och andel i annat fastighetssamfund, överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 15. Inkomst av fritt yrke beskattas endast i den avtalsslutande stat där inkomsttagaren har hemvist, om han inte i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, till exempel mottagnings- eller kontorslokal, för att utöva yrket. I det sistnämnda fallet får den inkomst som är hänförlig till den stadigvarande anordningen beskattas i den stat där denna stadigvarande anordning är belägen. Därutöver får med avvikelse från OECD:s rekommendation inkomsten beskattas i den stat där yrket utövas, om inkomsttagaren vistas i denna stat för att utöva yrket under mer än 183 dagar av kalenderåret, även om han inte har någon stadigvarande anordning där. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått.

Artiklarna 16—18. De bestämmelser om osjälvständigt personligt arbete (artikel 16), styrelsearvoden (artikel 17) och artister och idrottsmän (artikel 18) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa preciseringar med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 19. Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. Motsvarande huvudregel gäller enligt stycke 2 i fråga om pension på grund av sådan tjänst. I fall som avses i stycke 1 punkt b och stycke 2 punkt b beskattas emellertid löneinkomst och pension endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 3 beskattas åter inkomst av offentlig tjänst och pension på grund av sådan tjänst enligt bestämmelserna om inkomst av enskild

tjänst respektive pension på grund av sådan tjänst.

Artikel 20. Enligt artikeln beskattas pension på grund av enskild tjänst, till exempel APL-arbetspension, endast i den avtalsslutande stat där pensionstagaren har hemvist.

Artikel 21. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärvas av studerande och praktikanter. Stycke 1 i artikeln överensstämmer till sakligt innehåll med OECD:s rekommendation. Stycke 2 i artikeln, som berör skattefrihet för arbetsinkomst, är sedvanlig och ingår i flera dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått under senare år.

Artikel 22. Inkomst som inte har uttryckligen nämnts i föregående artiklar beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 23. Bestämmelserna om beskattning av förmögenhet ingår i denna artikel. Emedan förmögenhetsskatt inte utgår i Rumänien, har dessa bestämmelser för närvarande ingen praktisk betydelse.

Artikel 24. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i stycke 1 av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har erlagts för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 2.

Artiklarna 25—28. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 25), förfarandet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 26), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 27) och diplomatiska och konsulära tjänstemän (artikel 28) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 29. Enligt artikeln kan avtalets tillämpningsområde utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten. Innehållet i artikeln har behandlats ovan vid artikel 3.

Artikel 30. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det tillämpas, beträffande källskatt, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 31. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke.

Avtalet innebär på flera punkter avvikelse från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet i dessa delar riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som kräver Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Helsingfors den 18 augusti 1977 mellan Republiken Finland och Socialistiska Republiken Rumänien ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem har överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 20 oktober 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

AVTAL

mellan Republiken Finland och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering har,

föranleda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess lokala myndigheter eller offentlighetsliga samfund, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i Finland:
 - (i) den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;
 - (ii) kommunalskatten;

CONVENTION

between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or public communities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income and capital tax;
 - (ii) the communal tax;

- (iii) kyrkoskatten;
- (iv) sjömansskatten och
- (v) källskatten;

(nedan "finsk skatt");

b) i Rumänien:

(i) skatt på lön och på inkomst av litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk samt på inkomst genom medarbete i publikationer, genom konstnärligt uppträdande eller sakkunniguppdrag och på inkomst från andra sådana källor;

(ii) skatt på inkomst som fysiska och juridiska personer som icke är bosatta i Rumänien har förvärvat där;

(iii) skatt på inkomst som av rumänska ekonomiska organisationer och utländska delägare bildade samägda bolag för gemensam verksamhet (joint company) har avkastat;

(iv) skatt på produktiv verksamhet, såsom handel eller fritt yrke, samt på inkomst som förvärvats av andra företag än statliga;

(v) skatt på inkomst genom uthyrning av byggnader och mark och

(vi) skatt på inkomst av lantbruk;

(nedan "rumänsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtill-

- (iii) the church tax;
- (iv) the sailors' tax; and
- (v) the tax withheld at source from non-residents' income

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

b) in Romania:

(i) taxes on wages or salaries, income from literature, arts or scientific works, as well as income derived from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources;

(ii) taxes on income obtained in Romania by nonresident individuals and corporate bodies;

(iii) taxes on income from joint companies constituted with the participation of some Romanian economic organisations and some foreign partners;

(iv) taxes on income derived from productive activities such as trade, liberal professions, as well as from enterprises other than state enterprises;

(v) taxes on income derived from letting of buildings and land; and

(vi) taxes on income realized through agricultural activities;

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and

gångar på havsbotten eller i dennas underlag; såvitt avser kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;

b) "Rumänien" åsyftar den Socialistiska Republiken Rumäniens territorium samt havsbotten och dennas underlag på de underhavsområden utanför dess territorialhav inom vilka Rumänien enligt folkrätten och sin egen lagstiftning utövar sina suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på dessa områden;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Rumänien, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan personsammanslutning; uttrycket inbegriper även beskattningssammanslutning;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person, däri inbegripet samägt bolag som har bildats enligt rumänsk lagstiftning, eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

(i) beträffande Finland fysisk person, som är medborgare i Finland, samt juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande finsk lag;

(ii) beträffande Rumänien fysisk person, som är medborgare i Rumänien, samt juridisk person och annan enhet som bildats enligt gällande rumänsk lag;

h) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg, vilket användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då fartyget eller luftfartyget användes i trafik utslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

(i) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

b) the term "Romania" means the territory of the Socialist Republic of Romania and the seabed and subsoil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Romania, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons; it includes also a partnership;

e) the term "company" means any body corporate including a joint company which is incorporated under the Romanian law or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) in respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(ii) in respect of Romania, any individual having the citizenship of Romania, and any legal person or other entity created under the laws in force in Romania;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) i Rumänien finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet. Utan hinder av föregående mening kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna träffa överenskommelse om en gemensam betydelse av uttrycket vid tillämpningen av detta avtal, om uttrycket enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat har en annan betydelse än enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten eller om uttrycket icke utan olägenhet kan definieras med stöd av lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, iakttages följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintresserna).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintresserna ligger eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

(ii) in Romania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable, under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5 Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor på grund av försäljningsavtal;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) försäljning av företaget tillhöriga varor, som utställts uteslutande i samband med en tillfällig mässa eller utställning, efter mässans eller utställningens upphörande;
- e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include;

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery pursuant to a sales contract of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed solely in the frame of a temporary fair or exhibition after the closing of that fair or exhibition;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

f) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i stycke 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utöver affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas som ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6 Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk, får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to

angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till förändriga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång.

c) Fartyg och luftfartyg anses icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1, 3 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedriver verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Vid bestämmandet av inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående stycken bestämmas inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst, som förvärfvas genom deltagande

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation

i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst för vilken ett företag i en avtalsslutande stat blivit påförd skatt i denna stat även inräknats i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattats i överensstämmelse därmed, och den sålunda inräknade inkomsten är inkomst som skulle ha tillkommit sagda företag i den andra staten om de mellan företagen avtalade villkoren hade varit sådana som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som i denna stat påförts för sagda inkomst. Då sådan justering företages skall övriga bestämmelser i detta avtal rörande inkomst av ifrågavarande slag iakttagas och skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov i detta syfte överlägga med varandra.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist

in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident

in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av dividendens bruttobelopp.

Detta stycke berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier. Vinst som rumänska samägda bolag utdelar till dem som har tillskjutit kapital i bolaget jämställs i detta sammanhang med dividend.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på dividend som bolaget betalar till person med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller påföra skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra stat. Bestämmelserna i detta stycke hindrar icke denna andra stat att beskatta dividend som betalas till person med hemvist i denna stat eller dividend hänförlig till en andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som person med hemvist i den förstnämnda staten har i denna andra stat.

of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In this context, the profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Artikel 11 Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Räntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 är ränta som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till den andra avtalsslutande staten själv, en lokal myndighet eller ett offentligt samfund i denna stat eller till en inrättning som helt innehas av denna stat, denna lokala myndighet eller detta offentliga samfund undantagen från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna till obligationer och debentures knutna agiobelopp och vinster. Straffavgifter på grund av försenad betalning anses icke som ränta i denna artikel.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftställe eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, en lokal myndighet, ett offentligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket upptagits den

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State itself, a local authority or a public community thereof, or any institution wholly owned by that State or local authority or public community shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that itself, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on

skuld på vilken utbetalningen av räntan grundar sig och vilket nämnda ränta belastar såsom kostnad, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12 Provision

1. Provision, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Provisionen får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 3 procent av provisionens belopp.

3. Med uttrycket "provision" förstås i denna artikel varje utbetalning till mäklare, kommissionär eller annan person som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken utbetalningen härrör jämställs med sådan mäklare eller kommissionär.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av provisionen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken provisionen härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den verksamhet som ger upphov till provisionen äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Provision anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, en lokal myndighet, ett

which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 Commission

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this Article means any payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the commission arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the activity giving rise to the commission is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public com-

offentligrättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar provisionen, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket verksamheten som gav upphov till provisionen utövats och vilket nämnda provision belastar som kostnad, anses provisionen härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade provisionsbeloppet med hänsyn till den verksamhet för vilken provisionen erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13 *Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för televisions- eller radiosändningar, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenheter av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har

munity, or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties,

hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, en lokal myndighet, ett offentligrättsligt samfund eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar som kostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 14 *Realisationsvinst*

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller av sådana andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14 *Capital gains*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of

för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i stycke 3 av artikel 23, beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i styckena 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 15

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande, eller han vistas där för att utöva sin verksamhet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överskrider 183 dagar under kalenderåret. Om han har en sådan stadigvarande anordning eller vistelsen överskrider nämnda tid, får inkomsten beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning eller till sådan tidrymd eller sådana tidrymder.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 16

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, or is so present, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to such period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom kostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 17

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 18

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 får inkomst, som uppträdande personer, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och idrottsmän uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som personligen utövas av uppträdande person eller idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller den uppträdande personen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 15 och 16 beskattas i den avtalsslutande stat där den uppträdande personen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Artikel 19 Offentlig tjänst

1. a) Ersättning, pension däri icke inbegripen, som betalas av en avtalsslutande stat, dess lokala myndigheter eller offentligrättsliga samfund till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess lokala myndigheter eller offentligrättsliga samfund, beskattas endast i denna stat;

b) sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om tjänstgöringen utföres i denna stat och mottagaren är en person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat som:

- (i) är medborgare i denna stat; eller
- (ii) ej fått hemvist i denna stat uteslutande för att utföra tjänstgöringen.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder, inrättade av en avtalsslutande stat, dess lokala myndigheter eller offentligrättsliga samfund till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess lokala myndigheter eller offentligrättsliga samfund, beskattas endast i denna stat;

b) sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 20 tillämpas på ersättning eller pension som utbetalas på grund av tjänstgöring i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess lokala myndigheter eller offentligrättsliga samfund.

Artikel 20 Pensioner

Om icke bestämmelserna i stycke 2 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar som i anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat.

Artikel 21 Studerande

1. Studerande eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den

Article 19 Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority, or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority, or community thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or community thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority or a public community thereof.

Article 20 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 21 Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately

before such visit a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earning necessary for his maintenance.

3. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is present in that other State solely as a student at a university or other institution for higher education in that other State or as a business, technical, agricultural or forestry apprentice or trainee, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that remuneration does not exceed 125 United States dollars a month, or its equivalent in Romanian lei or Finnish markkas.

The benefits under the provisions of this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall the benefits extend for more than five years.

Article 22 Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23 Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6,

Artikel 22 Inkomster som icke uttryckligen nämnts

Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat.

Artikel 23 Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6

eller andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehåller av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 24

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Rumänien, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i stycke 2 är tillämpliga:

a) från de skatter som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter på inkomst som erlagts i Rumänien;

b) från den skatt som utgår på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt på förmögenhet som erlagts i Rumänien.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i någotdera fallet överstiga beloppet av den del av skatten på inkomst eller förmögenhet, beräknad utan sådan avräkning, som belöper sig på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i Rumänien.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 är dividend från bolag med hemvist i Rumänien till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland.

3. Om person med hemvist i Rumänien uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som

or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable, only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, Finland shall, where the provisions of paragraph 2 are not applicable allow:

a) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Romania;

b) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Romania.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Romania to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

3. Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance

enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Rumänien, skall Rumänien från rumänsk skatt avräkna ett belopp motsvarande de skatter som erlagts i Finland.

I detta stycke anses belopp som rumänska statsföretag betalar till statsbudgeten av sin vinst såsom rumänsk skatt.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande

4 167801128L

with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Romania shall allow as a deduction from Romanian tax, an amount equal to the taxes paid in Finland.

For the purposes of this paragraph, payments made to the State budget by Romanian state enterprises out of their profits shall be deemed to be Romanian tax.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of

stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvistemål som uppkommer rörande tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående stycken. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 27

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning är i enlighet med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, däri inbegripna domstolar, än dem som har till uppgift att handlägga ärenden rörande fastställande, uppbörd eller indrivning av eller åtal med anledning av de skatter som avses i detta avtal.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Artikel 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 28

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 29

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de inskränkningar och villkor, häri inbegripet villkor om upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommit mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 31, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även såvitt avser kommunalskatten.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas i båda avtalsslutande staterna:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Extension of territorial scope

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 30

Entry into force

1. The Government of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 31 Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsäges av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då 5 år förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i båda avtalsslutande staterna:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 18 augusti 1977 i två exemplar på finska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands
Regering:
Paul Paavela

För Socialistiska Republiken Rumäniens
Regering:
Gheorge Petrescu

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31 Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in Helsinki, this 18th day of August, 1977 in duplicate, in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of
Finland
Paul Paavela

For the Government of the Socialist Republic
of Romania
Gheorge Petrescu

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet hänvisar de avtalsslutande staterna till avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska Republiken Rumänien om samarbete på kulturens, vetenskapens och andra därmed sammanhängande områden, som undertecknades den 29 april 1974 och enligt vilket de avtalsslutande staterna strävar efter att främja och underlätta bland annat utbyte av lärare och professorer.

De avtalsslutande staterna är eniga om att de behöriga myndigheterna i båda staterna bör i samband med överläggningar enligt det sistnämnda avtalet om regelmässiga samarbetsprogram söka få till stånd en reglering för att undvika dubbelbeskattning såvitt avser sagda lärare och professorer.

Uppgjort i Helsingfors den 18 augusti 1977 i två exemplar på finska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet beträffande tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands
regering:
Paul Paavela

För Socialistiska Republiken Rumäniens
regering:
Gheorge Petrescu

PROTOCOL

On the occasion of the signing the Convention between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the Contracting States refer to the Agreement between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania on Co-operation in the Fields of Culture, Science, and Other Related Fields, signed on 29 April 1974, according to which the Contracting States endeavour to promote and facilitate e.g. the exchange of teachers and professors. The Contracting States agree that the competent authorities of both States should, in connection with the negotiations on regular co-operation programs in the framework of the latter Agreement, seek arrangements for the avoidance of double taxation in respect of the said teachers and professors.

Done in Helsinki, this 18th day of August, 1977 in duplicate, in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of
Finland
Paul Paavela

For the Government of the Socialist Republic
of Romania
Gheorge Petrescu

Till Republikens President

från Ålands landsting.

Den 14 november 1978 har Ni, Herr President, låtit till landstinget överlämna en framställning angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i

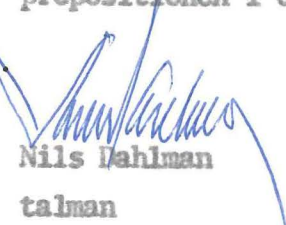
avtalet med Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet med anhängan, att Landstinget på sätt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland av den 28 december 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen.

Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landstingsordning om lagstiftningsärendet föreskriver och får vördsammast meddela

att landstinget giver sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn den 30 november 1978.


K.-G. Fagerholm
vicetalman


Nils Dahlman
talman


Olof Jansson
vicetalman.

Rep.Pres. framst. ang. lag om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.